



The
American
Cathedral
in Paris

Prière des complies
28 février 2024
21h00

Compline
February 28th, 2024
9 :00 p.m.

Bienvenue au temps de prière des Complies de cette deuxième semaine de Carême. Ce temps de l'année nous offre un temps d'introspection, de calme et de mesure, pour nous préparer à la joie de Pâques. Nous prions dans une langue aimante et inclusive, reflétant l'alliance de Dieu avec l'ensemble de son peuple.

Welcome to Wednesday Compline in the second week of Lent. This day, which marks the beginning of Lent, offers us a time for introspection, calm and consideration as we anticipate and prepare ourselves for the joy of Easter. We pray in language that is loving and inclusive, reflecting God's covenant with all of God's people.



God said to Noah, 'This rainbow is the sign of the covenant that I have established between me and all beings who live on the earth.' (*Genesis 9:17*)

Dieu dit à Noé : « L'arc-en-ciel est le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et tous les êtres qui vivent sur la terre. » (*Genèse 9 : 17*)

Prière des complies

(L'officiant.e commence, l'assemblée lit les textes en gras.)

Au nom de la Trinité sainte et indivise, prions, dans la langue la plus proche de notre cœur :

Béni.e soit-iel, notre Père et notre Mère,

Ton nom est saint.

Que nous mettions en œuvre ton amour dans le monde.

Que ta volonté soit faite

sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

Pardonne-nous de ne pas avoir été des humains à ta ressemblance, comme nous pardonnons aux autres leurs erreurs.

Sauve-nous au temps de l'épreuve

et délivre-nous du mal.

Puisque tout ce que nous faisons par la grâce de ton amour,

tout ce que ton amour fait naître,

et la plénitude de l'amour qui sera,

tout cela est à toi, maintenant et pour toujours. Amen.

Les salutations de l'ange Gabriel et d'Elisabeth suivent, dans la langue la plus proche de notre cœur :

Je vous salue Marie, pleine de grâce, Dieu est avec toi.

Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles, Jésus-Christ, est béni. Amen.

Que Dieu nous offre une nuit paisible et une fin parfaite.

Amen.

Notre secours est le nom de Dieu.

Qui a créé le Ciel et la Terre.

Confessons nos fardeaux de la journée écoulée, afin de nous tourner vers la volonté de Dieu pour nos vies et de nous en réjouir.

Compline

*(The Officiant begins; all say text in **bold**.)*

In the name of the holy and undivided Trinity, let us pray, in the language closest to our hearts.

Blessed One, our Father and our Mother,

Holy is your name.

May we carry out your love in the world.

May your will be done

on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us for not being human in your likeness, as we forgive one another our sins.

Save us in the time of trial

and deliver us from evil.

For all that we do by the grace of your love,

and all that your love brings to birth,

and the fullness of love that will be,

are yours, now and forever. Amen.

The Angel Gabriel and Elizabeth's salutation follows, in the language closest to our hearts.

Hail Mary, full of grace, God is with you.

You are blessed among women, and blessed is the fruit of your womb, Jesus Christ. Amen.

May God grant us a peaceful night and a perfect end.

Amen.

Our help is in the Name of God.

The maker of heaven and earth.

Let us confess our burdens of the day that is past, so that we may turn and delight in God's will for our lives.

Dieu de miséricorde, nous confessons les moments de cette journée où nous n'avons pas réussi à être des humains à ta ressemblance, dans ce que nous avons fait et dans ce que nous n'avons pas fait.

Nous gardons le silence le temps de trois souffles

Pour l'amour de ton enfant Jésus-Christ, libère-nous de ces offenses, et permets-nous de te servir dans une vie renouvelée, pour la gloire de ton Nom. Amen.

Écoutons les mots de pardon de Dieu bien-aimé.e, formulés pour nous par la grâce et le réconfort de l'Esprit Saint. **Amen.**

Nous gardons le silence le temps de trois souffles

Que la paix de Dieu, qui dépasse toute compréhension, soit avec vous.

Et avec toi aussi.

Prions.

Change notre regard, dès à présent, ô Dieu notre Salut.

Donne-nous la grâce de vivre le Carême dans la foi.

Ô Dieu, viens à notre secours;

Ô Dieu, viens à notre aide.

Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est, qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.

Une personne désignée nous dirigera dans la lecture du

Psaume 4

2 Quand je t'appelle au secours, mon Dieu,
réponds-moi, toi qui rétablis mon droit.*

Quand j'étais dans la détresse, tu m'as rendu.e la liberté.

Accorde ta grâce, écoute ma prière !

Merciful God, we confess the moments of this day when we failed to be human in your likeness, by what we have done and by what we have left undone.

Silence is kept for the length of three breaths

For the sake of your Child Jesus Christ, free us from these offenses, and grant that we may serve you in newness of life, to the glory of your Name. Amen.

Hear the Beloved's word of forgiveness, spoken to us by the grace and comfort of the Holy Spirit. **Amen.**

Silence is kept for the length of three breaths

The peace of God, which surpasses all understanding, be with you.

And also with you.

Let us pray.

Turn us, now, O God our Savior.

Grant us the grace to keep Lent faithfully.

O God, make speed to save us.

O God, make haste to help us.

Glory to the holy and undivided Trinity, one God.

As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen.

An appointed reader will lead us in the praying of

Psalm 4

1 Answer me when I call, O God, defender of my cause; *

you set me free when I am hard-pressed;

have mercy on me and hear my prayer.

- 3 Vous autres, jusqu'à quand salirez-vous mon honneur,*
vous qui aimez accuser pour rien, et qui cherchez à me calomnier ?
- 4 Apprenez que Dieu distingue celui qui est fidèle :*
iel m'écoute quand je l'appelle au secours.
- 5 Quand vous êtes fâché.e.s, ne vous mettez pas en tort,*
réfléchissez pendant la nuit, mais gardez le silence.
- 6 Offrez des sacrifices qui sont justes*
et faites confiance à la décision de Dieu.
- 7 Beaucoup se plaignent :
 « Comme nous aimerions voir le bonheur !*
Dieu, fais briller sur nous la lumière de ta face ! »
- 8 Dans mon cœur tu mets plus de joie*
que ces gens n'en trouvent quand leur blé et leur vin abondent.
- 9 Aussitôt couché.e, je m'endors en paix,*
car toi seul, ô Dieu, tu me fais vivre en sécurité.

Psaume 49

- 8 Mais personne n'a les moyens
 de racheter à Dieu la vie de quelqu'un d'autre*
ou de lui verser le prix de sa propre vie.
- 9 Le prix d'une vie est trop cher à payer,*
il faut y renoncer une fois pour toutes.
- 10 Pensent-ils vivre encore indéfiniment*
et échapper à la tombe ?
- 16 Mais Dieu me délivrera!*
Oui, iel m'arrache aux griffes de la mort !

Une personne désignée dira

Psaume 134

Voici maintenant, bénissez Dieu, vous tou.te.s, fidèles de Dieu, *
 vous qui vous tenez de nuit dans la maison de Dieu.
 Élevez vos mains dans le lieu saint et bénissez Dieu ; *
 Dieu qui a fait le ciel et la terre vous bénit de Sion.

2 "You mortals, how long will you dishonor my glory; *
**how long will you worship dumb idols
and run after false gods?"**

3 Know that God does wonders for the faithful; *
when I call upon God, God will hear me.

4 Tremble, then, and do not sin; *
speak to your heart in silence upon your bed.

5 Offer the appointed sacrifices *
and put your trust in God.

6 Many are saying,
"Oh, that we might see better times!" *
Lift up the light of your countenance upon us, O God.

7 You have put gladness in my heart, *
more than when grain and wine and oil increase.

8 I lie down in peace; at once I fall asleep; *
for only you, O God, make me dwell in safety.

Psalm 49

6 We can never ransom ourselves, *
or deliver to God the price of our life;

7 For the ransom of our life is so great, *
that we should never have enough to pay it,

8 In order to live for ever and ever, *
and never see the grave.

15 But God will ransom my life; *
God will snatch me from the grasp of death.

An appointed reader will say

Psalm 134

Behold now, bless God, all you servants of God, *
you that stand by night in the house of God.
Lift up your hands in the holy place and bless God; *
God who made heaven and earth bless you out of Zion.

Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est, qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.

LECTURE

Une personne désignée lira

Une lecture du livre du prophète Ésaïe (NFC)

Pour t'éclairer, tu n'auras plus besoin ni du soleil pendant le jour, ni de la lune pendant la nuit, car moi, ton Dieu, je t'éclairerai pour toujours et je t'illuminerai de tout mon éclat. Désormais ton soleil ne se couchera plus et ta lune ne disparaîtra plus, car moi, ton Dieu, je t'éclairerai pour toujours. Ce sera la fin de ton deuil. (*Esaïe 60 : 19-20*)

Écoutons ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

Nous rendons grâce à Dieu.

CANTIQUE

Une personne désignée nous guidera dans la prière de l'Hymne de louange à Dieu.

Dès que j'ai réfléchi,
je ressemble à la lune, quand elle est pleine :
je suis rempli.e d'idées que je veux exprimer.

Jeunes gens fidèles, si vous m'écoutez bien,
vous vous épanouirez comme le laurier rose
qui pousse au bord de l'eau.

Soyez comme l'encens, qui répand son parfum,
soyez comme le lys, qui se couvre de fleurs.

Entonnez un cantique et chantez-le en chœur,
bénissez Dieu pour tout ce qu'il a fait.

Proclamez sa grandeur, acclamez Dieu par vos louanges
en chantant des cantiques, en jouant de la harpe.

Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

LESSON

An Appointed Reader will say

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah (NRSV)

The sun shall no longer be your light by day, nor for brightness shall the moon give light to you by night, but God will be your everlasting light, and your God will be your glory. Your sun shall no more go down or your moon withdraw itself, for God will be your everlasting light, and your days of mourning shall be ended. (*Isaiah 60:19-20*)

Hear what the spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

CANTICLE

An Appointed Reader will lead us in the praying of A Hymn of Praise to God

I have more on my mind to express;

I am full like the full moon.

Listen to me, my faithful children, and blossom

like a rose growing by a stream of water.

Send out fragrance like incense

and put forth blossoms like a lily.

Raise your voice and sing a hymn of praise;

bless God for all God's works.

Ascribe majesty to God's name

and give thanks to God with praise,

with songs on your lips and with harps;

this is what you shall say in thanksgiving:

Voici comment vous devez célébrer Dieu!

**Tout ce que Dieu a fait est immensément beau
et tout ce qu'iel commande arrive au bon moment.**

Il ne faut pas se demander :

« Pourquoi ceci ? À quoi bon cela ? »,

car toutes les questions

se résoudre au bon moment.

Dieu n'eut qu'une parole à dire,

et les eaux se figèrent ;

iel n'eut qu'un mot à prononcer,

et elles s'assemblèrent dans des réservoirs.

Iel donne un ordre, et tout s'accomplit comme eil veut.

Nul ne peut s'opposer au salut qu'iel apporte.

**Iel a devant les yeux tout ce que font les êtres humains
et rien n'échappe à son regard.**

**Son coup d'œil saisit le passé et l'avenir,
rien ne l'étonne.**

Il ne faut pas se demander :

« Pourquoi ceci ? À quoi bon cela ? »,

car iel a tout créé dans un but bien précis.

(Siracide 39:12-21)

Nous rendons grâce à Dieu.

L'officiant.e dira

Écoute notre prière, ô Dieu.

Que notre cri parvienne jusqu'à toi.

Prions.

**“All the works of God are very good,
and whatever God commands will be done at the appointed time.**

**No one can say, ‘What is this?’ or ‘Why is that?’—
for at the appointed time everything will be made known.**

**At God’s word the waters stood in a heap
and the reservoirs of water at the word of God’s mouth.**

**At God’s command, God’s purpose is fulfilled,
and none can limit God’s saving power.**

**The works of all are before God,
and nothing can be hidden from God’s eyes.**

**From age to age God observes all,
and nothing is too marvelous for God.**

**No one can say, ‘What is this?’ or ‘Why is that?’—
for everything has been created for its own purpose.**

(Ecclesiasticus 39:12-21)

Thanks be to God.

The Officiant will say

Hear our prayer, O God.

And let our cry come to you.

Let us pray.

Dieu d'amour et de miséricorde, tu n'abandonnes rien de ce que tu as créé. Nous sommes tes créatures, faites de poussière, vivifiées par ton souffle, et c'est pourquoi nous t'implorons de te souvenir de nous maintenant, de renouveler nos cœurs et de nous protéger toujours. Même si nous traversons des moments difficiles, en particulier lorsque nous avons été abandonné.e.s ou rejeté.e.s par un être cher, tu as le pouvoir de racheter cette douleur pour nous et de la transformer en compassion. Accorde-nous, en ce temps de Carême, de prendre notre croix, en nous souvenant de nous occuper avec douceur mais aussi avec ferveur de ceux qui sont dans le besoin, alors même que nous cherchons à nous rapprocher toujours plus de ton étreinte aimante. Au nom de ton enfant Jésus-Christ, nous t'en prions. **Amen.**

Veille, ô Dieu, avec ceux qui travaillent, veillent ou pleurent cette nuit, et donne mission à tes anges de garder ceux qui dorment. Prends soin des malades, Christ notre Salut, donne le repos à ceux qui sont fatigué.e.s, bénis les mourant.e.s, soulage ceux qui souffrent, console les affligé.e.s et préserve le bonheur de ceux qui sont dans la joie. Nous te le demandons par ton amour. Amen.

INTERCESSIONS

L'officiant.e prie

Dieu d'amour, en qui nous vivons, nous nous mouvons et nous existons, tu sais tout ce que nous sommes, avons été et serons : c'est à toi que nous chuchotons le secret de nos cœurs, c'est à toi que nous offrons tout ce qui nous trouble et c'est à toi que nous revenons avec espoir et ardeur.

Tou.te.s sont invité.e.s à partager méditations et prières, comme iels le souhaitent.

PRIERE DE LA NUIT

C'est la nuit. La nuit est propice à l'immobilité. Restons tranquilles en présence de Dieu. C'est la nuit après une longue journée.

Ce qui a été fait, a été fait ;

Ce qui n'a pas été fait, n'a pas été fait ; qu'il en soit ainsi.

Loving and merciful God, you abandon nothing that you have made. We are your creatures, made from dust, given life by your breath, and so we beseech you to remember us now, renew our hearts, and protect us always. Though we go through difficult times, especially when we have been abandoned or rejected by a loved one, you have the power to redeem that pain for us and transform it into compassion. Grant that in this Lenten season we may take up our cross, remembering to care gently but fervently for those in need, even as we seek to draw ourselves ever closer to your loving embrace. In the name of your beloved child Jesus Christ, we pray. **Amen.**

Keep watch, dear God, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Christ our Savior; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. Amen.

INTERCESSIONS

The Officiant prays

Loving God, in whom we live and move and have our being, you know all that we are, have been, and shall be: to you we whisper the very secret of our hearts, to you we offer all that troubles us, and to you we return with hope and yearning.

All are invited to share meditations and prayers, if they so wish.

NIGHT PRAYER

It is night. The night is for stillness. Let us be still in the presence of God. It is night after a long day.

**What has been done has been done;
what has not been done has not been done; let it be.**

La nuit est calme.

Que ce calme qui est celui de ta paix nous entoure, ainsi que ceux qui nous sont cher.e.s, ceux qui vivent parmi nous, ceux qui sont parti.e.s, ceux qui ne sont pas en paix.

On garde le silence durant trois souffles

Ô Dieu d'amour et de miséricorde, donne-nous, ainsi qu'à tout ton peuple, le repos et la paix. Amen.

On garde le silence durant trois souffles

La nuit annonce l'aube. Permetts-nous de nous reposer maintenant, en préparation d'un nouveau jour et de nouvelles possibilités de justice, de joie et de témoignage de ton amour. Car nous recevons tes dons même pendant notre sommeil.

**Maintenant, Ô Dieu, tu me laisses, fidèle,
M'en aller en paix, selon ta parole.
Car mes yeux ont vu ton salut,
Salut que tu as préparé devant tous les peuples,
Lumière pour éclairer les nations,
Et gloire d'Israël, ton peuple.
Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est,
qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

Tou.te.s répète l'antienne

Garde-nous, Ô Dieu, dans la veille, et garde-nous dans le sommeil, afin que, éveillé.e.s, nous vivions avec Christ, et que endormi.e.s, nous nous reposions en paix.

PHRASE DE CONCLUSION

Ô Dieu, dans ta bonté, donne-toi à moi, car tu me suffis. Je ne peux rien demander de moins qui soit tout à ton honneur, et si je demande moins, je serai toujours dans l'attente. **Il n'y a qu'en toi que j'ai tout. Amen.** (*Julian of Norwich*)

En ton Nom nous prions. Amen.

The night is quiet.

Let the quietness of your peace enfold us, all who are dear to us, all who live among us, all who have departed, and all who have no peace.

Silence is kept for the length of three breaths

O God of love and mercy, grant us, with all your people, rest and peace. Amen.

Silence is kept for the length of three breaths

The night heralds the dawn. Let us rest now, in preparation for a new day and new possibilities for justice, joy and witness to your love. For we are given gifts even while we sleep.

**O God, you now have set your servant free
To go in peace as you have promised;
For these eyes of mine have seen the Savior,
Whom you have prepared for all the world to see:
A light to enlighten the nations,
And the glory of your people Israel.
Glory to the holy and undivided Trinity, one God;
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

All repeat the Antiphon

Guide us waking, O God, and guard us sleeping, that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in your peace.

CONCLUDING SENTENCE

Oh God, of your goodness, give me yourself, for you are enough for me. I can ask for nothing less that is completely to your honor, and if I do ask anything less, I shall always be in wans. **Only in you have I all. Amen.** *(Julian of Norwich)*

In your Name we pray. Amen.

Bienvenue ! | Welcome!

Bienvenue à la Cathédrale américaine de Paris. Nous sommes heureux de vous accueillir. Que vous soyez ici en personne pour une courte période ou pour toute une vie, sûr.e de votre foi ou plein de doutes, vous avez votre place ici. Fort.e.s de notre passé et de notre parcours vers l'inclusion, nous nous efforçons de créer un avenir de foi, d'amour et de charité. Faisons-le ensemble. Appelez-nous, envoyez-nous un courriel ou retrouvez-nous pour un café – nous sommes impatient.e.s de faire votre connaissance.

Welcome to The American Cathedral in Paris. We are so glad you're with us. Whether in person or online, for a short time or a lifetime, sure in faith or full of doubt, you belong here. Building on our past and our journey towards inclusion, we strive to create a future of faith, love, and charity. Let's do it together. Give us a call, send an email, or find us at coffee hour—we can't wait to get to know you.

Contact information for the clergy, staff and vestry can be found at amcathparis.com/leadership.

Subscribe to our e-letter for weekly updates on our life together in Christ. Visit amcathparis.com/eletter or scan the QR code:



Safeguarding

As part of the Convocation of Episcopal Churches in Europe, The American Cathedral in Paris is committed to assuring that all people are treated with respect and that no one is abused, harassed, or taken advantage of in any way. We are especially committed to assuring the safety of children and those adults who may be particularly vulnerable.

We adhere to the Convocation's Safeguarding Policy, and a member of our congregation is appointed as the Safeguarding Officer. If you have any concerns at all, please know that they are available to speak with you.

Our Safeguarding Officers are Angelina Stelmach and William Tompson. Please contact them with any questions or concerns at safeguarding@americancathedral.org.

Protection

En tant que membre de la Convocation des Églises épiscopales en Europe, la Cathédrale américaine de Paris s'engage à veiller à ce que toutes les personnes soient traitées avec respect et à ce que personne ne soit victime d'abus, de harcèlement ou d'exploitation de quelque manière que ce soit. Nous nous engageons tout particulièrement à assurer la sécurité des enfants et des adultes qui peuvent être particulièrement vulnérables.

Nous adhérons à la politique de protection de la Convocation et un membre de notre congrégation est désigné comme responsable de la protection. Si vous avez la moindre inquiétude, sachez qu'ils sont à votre disposition pour vous parler.

Nos responsables de la protection sont Angelina Stelmach et William Tompson. Si vous avez des questions ou des inquiétudes, veuillez les contacter à l'adresse suivante : safeguarding@americancathedral.org

O Love ever burning and never extinguished charity
My God set me on fire.
– Saint Augustine of Hippo

Ô Amour toujours brûlant et charité jamais éteinte
Mon Dieu m'a enflammé.
– Saint Augustin d'Hippone



–
Rainbow Ministry

The American Cathedral in Paris
The Cathedral Church of the Holy Trinity
The Convocation of Episcopal Churches in Europe

23 avenue George V, 75008 Paris

01 53 23 84 00

parish.coordinator@americancathedral.org

www.amcathparis.com

www.tec-europe.org